

AN ANALYSIS OF COLLOCATION TRANSLATION

PROBLEM

BY

M. AJI MAULANA



ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY

BANJARMASIN

2019 A.D/1440 H

**AN ANALYSIS OF COLLOCATION TRANSLATION
PROBLEM**

AN UNDERGRADUATE THESIS

Presented to

Faculty of Tarbiyah and Teacher Training

in partial fulfillment of the requirements

for the degree of *Sarjana* in English Language Education

By

M. AJI MAULANA

1401240819

**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHER TRAINING
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
BANJARMASIN
2019 A.D/1440 H**

STATEMENT OF AUTHENTICITY

By signing this form, I

Name : Muhammad Aji Maulana

SRN : 1401240819

Certify that the work in this thesis is written on the basis of my knowledge and belief, original, except as quotation in the text. It has not been submitted, either in whole or in part, for a degree at this university or any other university. If someday, it is proven as duplication, imitation, plagiarism or made by others partly or entirely, I understand that my thesis and academic title will be cancelled due to the law.

Banjarmasin, May 2018

The writer



Muhammad Aji Maulana

APPROVAL

This is to certify that the *sarjana*'s thesis of Muhammad Aji Maulana with the title *An Analysis of Translating Collocation Problem on Undergraduate Thesis Abstract of English Department in UIN Antasari Banjarmasin*, has been approved by the thesis advisor for further approval by the board Examiners.

Banjarmasin, May 2019

Advisor I



Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA
NIP. 1964053019990021001

Advisor II



Puji Sri Rahayu, MA
NIP. 197701182008012013

Acknowledged by:
Head of English Education Department



Nani Hizriani, M.A
NIP. 197711272003122001

VALIDATION

Title: An Analysis of Collocation Translation Problem

Name: M. Aji Maulana 1401240819 has been examined by the board of thesis examiners of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN Antasari Banjarmasin.

Day : Tuesday
Date : 25 June 2019
Stated : PASSED
Score : 82,5 (A)

Approved by
Dean Faculty of Tarbiyah and Teacher Training



M. Juariah, M.Pd

NIP. 196001061986032004

THE BOARD OF EXAMINERS:

Name	Signature
1. Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA (Chairman)	
2. Sovia Rahmaniah, M. Pd (Member)	
3. Hidayah Nor, M. Pd (Member)	

ABSTRACT

Maulana, Muhammad Aji. 2019. *An Analysis of Collocation Translation Problem.* English Education Department, Faculty of Tarbiyah and Teachers Training, Antasari State Islamic University. Advisors: (I) Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA, (II) Puji Sri Rahayu, MA.

Keywords : Collocation, Translation, Student Problems, Thesis Abstract

Collocation is a “natural order” of language that most commonly used by the speakers. There are two types of collocation which are gramatical and lexical collocation. Nowadays collocation is being neglacted in English teaching in Asia. Therefore, the resesacher interested in conducting the research about colllocation.

The research was about student problems in trasnlating collocation on their undergraduate thesis abstract. This research was conducted to answer two research question, 1) What are collocation translating mistakes on undergraduate thesis abstract at English Department UIN Antasari Banjarmasin? And 2) What are the problems in translating collocation on undergraduate thesis abstract at english department UIN Antasari Banjarmasin? The subject of the research was 7 undergraduate thesis abstracts 2017 of English Department UIN Antasari Banjarmasin that was selected by using purposive sampling and the object was the mistakes and the problems in translating collocation. The research was collecting the data by using documentery. Then, the reseacher descriptively and qualiatatively analazyed the data to find the result.

The result after conducting the research through qualitative-descriptive analysis was that on undergraduate thesis abstract at English Department UIN Antasari Banjarmasin there were 15 mistakes from those abstracts, that mistakes in translating collocation were with persentage 33.3% is lexical collocation and 66,6% is grammatical collocation. Then, there are all of the categorizes of the problem in translating collocation which are 1) Partial understanding or misunderstanding for lexical meaning, 2) Synonym copying and thesaurus mischosing, and 3) Influence of Native language. Then, influence of native included overgeneralization, ignorance of rule restriction, false concepts hypothesized, the use of synonym, interlingual transfer, and approximation.

ABSTRAK

Maulana, Muhammad Aji. 2019. *An Analysis of Collocation Translation Problem*. English Education Department, Faculty of Tarbiyah and Teachers Training, Antasari State Islamic University. Advisors: (I) Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA, (II) Puji Sri Rahayu, MA.

Keywords : Kolokasi, Penterjemahan, Permasalahan siswa, Abstrak Skripsi

Kolokasi adalah “hukum alam” dari sebuah bahasa yang paling umum digunakan oleh penutur. Ada dua tipe kolokasi yaitu *grammatical collocation* dan *lexical collocation*. Belakangan ini kolokasi diabaikan dalam pembelajaran bahasa Inggris di Asia. Kemudian peneliti merasa tertarik untuk melakukan penelitian tentang kolokasi.

Penelitian ini tentang permasalahan siswa dalam menterjemahkan kolokasi dalam abstrak skripsi mereka. Penelitian ini dilakukan untuk menjawab pertanyaan-pertanyaan berikut, 1) Apa kesalahan penterjemahan kolokasi pada abstrak skripsi Tadris Bahasa Inggris UIN Antasari Banjarmasin? Dan 2) Apa permasalahan penterjemahan kolokasi pada abstrak skripsi di Tadris Bahasa Inggris UIN Antasari Banjarmasin? Subjek penelitian ini adalah 7 buah abstrak skripsi yang dipilih menggunakan *purposive sampling* dan objek penelitian ini adalah kesalahan dan permasalahan dalam penterjemahan kolokasi. Peneliti mengumpulkan data dengan teknik dokumentasi. Kemudian peneliti melakukan analisis secara kuantitatif dan deskriptif untuk menemukan hasil penelitian.

Hasil setelah melakukan penelitian melalui analisis deskriptif kualitatif adalah terdapat 15 kesalahan dalam menterjemahkan kolokasi dengan presentase 33,3% kesalahan dalam *lexical collocation* dan 66,6% kesalahan dalam *grammatical collocation*. Kemudian terdapat semua permasalahan penterjemahan kolokasi yakni 1) Pemahaman tidak menyeluruh atau kesalahpahaman pada makna sebuah kata 2) Kesalahan memilih sinonim dan tesaurus, dan 3) Pengaruh bahasa asal. Adapun pengaruh bahasa asal meliputi generalisasi berlebihan, ketidaktahuan akan batasan aturan, konsep hipotesis yang salah, penggunaan persamaan kata, transfer antar bahasa, perkiraan.

MOTTO

“If you are grateful, I will give you more(14:7)”

DEDICATION

I dedicate this thesis for:

My Father The Great Hamberani and My Mother The Grace Siti Rahmah.

My Brother in Peace Roni Al-Kahfi.

ACKNOWLEDGEMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين. الصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين
سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين أما بعد.

Praise to be Allah the Almighty who has been giving me guidance till the writer finished this thesis entitled “*An Analysis of Translating Collocation Problem on Undergraduate Thesis Abstract of English Department in UIN Antasari Banjarmasin*”. Peace and salutation always be upon Prophet Muhammad P.B.U.H and all his friends who struggle for Allah.

The writer would like to express appreciation and gratitude to

1. Prof. Dr. H. Juairiah, M.Pd as the dean of Faculty of Tarbiyah and Teachers Training of Antasari State Islamic University Banjarmasin and all her staff for their help in the administrative matters.
2. Nani Hizriani, MA, as the head of English Department for the assistance and motivation.
3. My thesis advisors, Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA as the first advisor and Puji Sri Rahayu, MA, as the second advisor for the advices, suggestions and corrections.
4. My academic advisor, Dr. Husnul Yaqin M.Ed, for the guidance and encouragement.
5. All lecturers and assistants in Faculty of Tarbiyah and Teachers Training for the priceless knowledge.

6. The head of Central Library UIN Antasari and the head of Tarbiyah and Teachers Training Faculty Library, as well as the librarian who have helped and facilitated writer in obtaining all the needed literatures.
7. All of my friends who always help and give me motivation to finish this thesis.

Finally, the researcher hopes that this research will be useful for the next researchers. The writer admits that this research paper is not perfect yet. Therefore, suggestion will be expected to make it better.

Banjarmasin, Ramadhan 1440 A.H

May , 2019 A.D

The Writer,

M.Aji Maulana

CONTENTS

	Page
COVER PAGE.....	i
STATEMENT OF AUTHENTICITY.....	ii
APPROVAL.....	iii
VALIDATION.....	iv
ABSTRACT.....	v
ABSTRAK.....	vi
MOTTO.....	viii
DEDICATION.....	ix
ACKNOWLEDGEMENT.....	x
CONTENTS.....	xii
LIST OF TABLES.....	xiv
LIST OF APPENDICES.....	xv
 CHAPTER I : INTRODUCTION	
A. Background of the Research	1
B. Problem Statement	5
C. Research Objectives	5
D. Significance of Research	5
E. Definition of Key Terms	6
 CHAPTER II : THEORETICAL REVIEW	
A. Phraseology and Collocation	8
B. Translation	14
C. Collocation Translating Problems	16
D. Previous Research	18

CHAPTER III : RESEARCH METHODOLOGY

A. Research Design	22
B. Research Setting	23
C. Subject and Object.....	23
D. Data and Source of Data	24
E. Research Instrument	24
F. Technique of Data Collecting	25
G. Data Processing and Analysis	26

CHAPTER IV : FINDINGS AND DISCUSSION

A. Findings	30
B. Discussion.....	72

CHAPTER V : CLOSURE

A. Conclusions	74
B. Suggestions	75

REFERENCES..... xvi

APPENDICES xvii

CURRICULUM VITAE..... xviii

LIST OF TABLES

Table 4.1 The collocation translating mistake on the undergraduate thesis abstract written by student A.....	30
Table 4.2 The collocation translating mistake on the undergraduate thesis abstract written by student B.....	34
Table 4.3 The collocation translating mistake on the undergraduate thesis abstract written by student B.a.....	36
Table 4.4 The collocation translating mistake on the undergraduate thesis abstract written by student B.b.....	40
Table 4.5 The collocation translating mistake on the undergraduate thesis abstract written by student C.....	42
Table 4.6 The collocation translating mistake on the undergraduate thesis abstract written by student D.....	44
Table 4.7 The collocation translating mistake on the undergraduate thesis abstract written by student E.....	48
Table 4.8 The collocation translating mistake on the undergraduate thesis abstract written by student F.....	51
Table 4.9 The collocation translating mistake on the undergraduate thesis abstract written by student F.a.....	54
Table 4.10 The collocation translating mistake on the undergraduate thesis abstract written by student F.b.....	58
Table 4.11 The collocation translating mistake on the undergraduate thesis abstract written by student G.....	61

LIST OF APPENDICES

- Appendix 1 Translation of Al-Dhariat verse 49.
- Appendix 2 Translation of Al-Hujuraat verse 13
- Appendix 2 The Undergraduate Thesis Abstarcts
- Appendix 3 Bukti Seminar Proposal
- Appendix 4 Surat Penunjukan Pembimbing
- Appendix 5 Consultation Sheet
- Appendix 6 Curriculum Vitae